

Rocket Dog

Пес Ракета

Lynda Gore
Лінда Гор

Badger Publishing Limited
Oldmedow Road,
Hardwick Industrial Estate,
King's Lynn PE30 4JJ
Telephone: 01553 816 083
www.badgerlearning.co.uk

Rocket Dog ISBN 978-1-78837-725-6

Text © Lynda Gore 2012
Complete work © Badger Publishing Limited 2012
This new edition © Badger Publishing Limited 2022

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in any form or by any means mechanical, electronic, recording or otherwise without the prior permission of the publisher.

The right of Lynda Gore to be identified as author of this Work has been asserted by her in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

Editor: Claire Morgan
Translation: Yana Surkova
Design: Sarah Burfitt
Illustration: Mark Penman
Cover design: Shaun Page

Rocket Dog

Пес Ракета

Contents

Зміст

Common vocabulary

Загальна лексика

Chapter 1: A project

Глава 1: Проєкт

Chapter 2: Out of control

Глава 2: Неконтрольований

Chapter 3: Big trouble

Глава 3: Великі неприємності

Chapter 4: A visitor

Глава 4: Відвідувач

Chapter 5: Another project

Глава 5: Інший проєкт

Common vocabulary

dog
bike
shed
legs
grin
toys
shop
late
dark
house
sleep
bedroom
window
garden
computer

Загальна лексика

собака, пес
велосипед
гараж
ноги
посмішка
іграшки
магазин
пізно
темно
будинок
спати
спальня
вікно
сад
комп'ютер

Chapter 1

A project

Craig had asked his parents again for a dog but the answer was "NO!"

"I'm going out," he snarled and jumped on his bike to cycle to his Grandad's, just a few streets away.

Grandad was an inventor and spent most of his time in his shed.

"You will get a dog one day," said Grandad, trying to cheer Craig up.

"Come down to the shed," he continued, "I'm working on a project."

Глава 1

Проект

Крейг в котрий раз попросив своїх батьків завести собаку, але йому відмовили.

"Я йду", - гаркнув він і скочив на велосипед, щоб поїхати до свого дідуся, який жив всього за декілька вулиць від нього.

Дідусь був винахідником і більшу частину часу проводив у своєму гаражі.

"Колись у тебе буде собака", - сказав дідусь, намагаючись підбадьорити Крейга.

"Спускайся в гараж, - продовжив він, - я саме працюю над проектом".

Craig shuddered. Not another project, he thought to himself. Some of Grandad's projects were a bit crazy.

But when Craig saw what Grandad had on his work bench he could not believe his eyes!

"I've been working on this for a while," Grandad babbled excitedly.

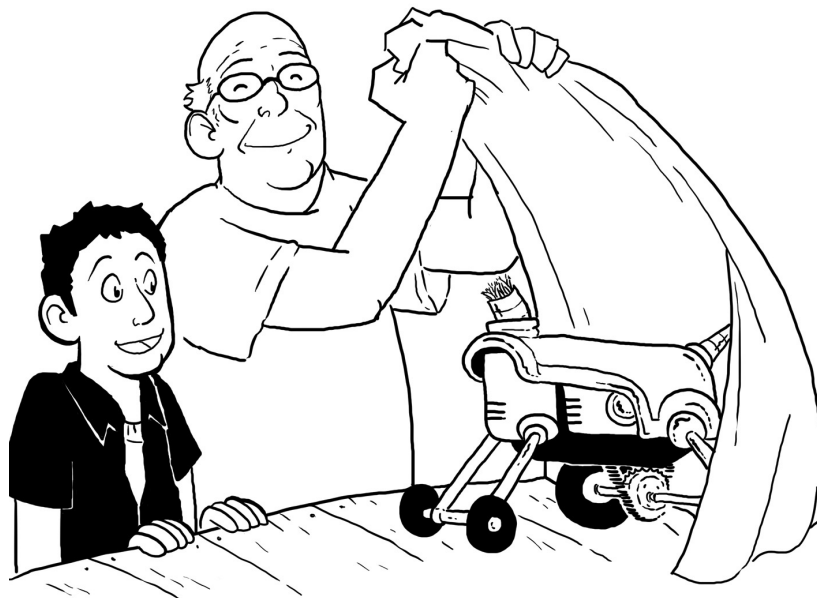
Craig looked at the machine, a long tubular body on four legs with wheels.

There was a long tail on one end and the other end had several wires hanging out.

"I'm building you a robot," explained Grandad. "But it needs a head."

"A robot dog!" beamed Craig. The grin on his face stretched from ear to ear.

"This is the best kind of dog," Grandad laughed. "You don't have to feed it, and no mess!"



Крейг здригнувся. "Це не простий проєкт", - подумав він про себе. Деякі дідусеві проєкти були трохи божевільними.

Але коли Крейг побачив, що у дідуса на верстаті, він не повірив своїм очам!

"Я вже деякий час на цим працюю", - схвильовано пробурмотів дідусь.

Крейг подивився на машину - довге трубчасте тіло на чотирьох ніжках з колесами.

На одному кінці був довгий хвіст, а з іншого кінця звисало кілька дротів.

"Я буду тобі робота", - пояснив дідусь. "Але йому потрібна ще голова".

"Робот-пес!" - просяв Крейг. Посмішка на його обличчі розтяглася від вуха до вуха.

"Це найкраща порода собак", - засміявся дідусь. "Тобі не потрібно буде його годувати, і ніякого безладу!"

Craig tried to think of something they could use for a head.

His little sister had a bag of old toys ready to give to a charity shop, perhaps he could look in there.

Craig quickly cycled home and returned to Grandad's with an old toy dog.

"Excellent," said Grandad. "Perfect!"

Craig and Grandad started to remove the head and reattach it to the robot dog. They worked for hours.

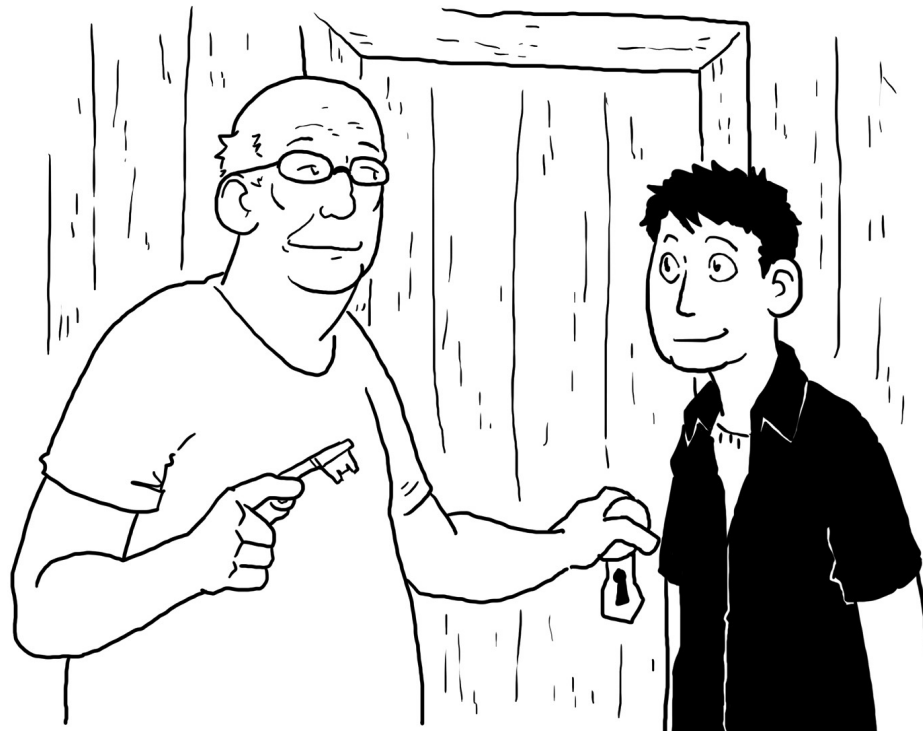
When they had finally finished, it was very late and dark.

"We will test him tomorrow," yawned Grandad.

Craig was a bit disappointed. He was eager to try out robot dog.

"Try and think of a good name for him," said Grandad.

They locked the shed door and walked back to the house.



Крейг намагався придумати, що вони могли б використати замість голови.

У його молодшої сестри була сумка зі старими іграшками, яку вони планували віддати в благодійний магазин, тому, можливо, треба заглянути туди.

Крейг швидко поїхав додому на велосипеді і повернувся до дідуся зі старою іграшковою собакою.

"Чудово", - сказав дідусь. "Ідеально!"

Крейг і дідусь почали знімати голову і прикріплювати її до робота-пса. Робота тривала декілька годин.

Коли вони нарешті закінчили, було вже дуже пізно і темно.

"Ми випробуємо його завтра", - позіхнув дідусь.

Крейг був трохи розчарований. Йому не терпілося випробувати робота-пса.

"Спробуй придумати йому гарне ім'я", - сказав дідусь.

Вони закрили гараж і повернулися до будинку.

Chapter 2

Out of control

Craig stayed at Grandad's house, but didn't sleep very well. He kept waking up.

First he thought he heard a funny noise.

Then a flash of light lit up his bedroom. Craig got up and looked out of the window.

He could see the light from the shed casting shadows across the grass.

He could hear the buzzing of the drill.

Grandad just couldn't stop tinkering, he thought.

Craig tiptoed down the stairs and opened the door to the garden.

He looked out. Everything was dark. Everything was quiet.

He must have been dreaming.



Глава 2

Неконтрольований

Крейг залишився в будинку дідуса, але йому погано спалося. Він постійно прокидався.

Спочатку йому здалося, що він почув якийсь дивний звук.

Потім спалах світла освітив його спальню. Крейг встав і виглянув у вікно.

Він побачив, як світло з гаража відкидає тіні на траву.

Потім почув дзижчання свердла.

“Дідусь продовжує майструвати”, - подумав він.

Крейг навшпиньки спустився сходами, відчинив двері в сад і

визирнув. Було темно і тихо.

Мабуть, йому це приснилося.

The next morning, Craig was up early. He ran to the shed and opened the door.

The robot dog's eyes were glowing red.

Suddenly, it raced out of the shed. It whizzed through Craig's legs and darted around the garden.

It knocked over the rubbish bin. It zoomed around Grandad's vegetable patch, flattening most of the plants.

Then it chased the neighbours' cat, making it screech and spit.

Finally, it crashed through the fence and disappeared down the street.

Craig was stunned. "What just happened?" He whispered.



Наступного ранку Крейг прокинувся рано. Він підбіг до гаража і відкрив двері.

Очі робота-пса сяяли червоним.

Раптом він вибіг з гаража. Він прошмигнув між ніг Крейга і понісся по саду.

Перекинув відро для сміття. Пролетів біля дідусявого городу, зрівнявши з землею більшу частину рослин.

Потім погнався за сусідською кішкою, змусивши її верещати й фиркати.

Нарешті, він проломив паркан і зник вкінці вулиці.

Крейг був приголомшений. "Що це було?"- прошепотів він.

Grandad didn't know either. "I haven't connected the battery yet!" he spluttered. "He seemed to go like a rocket."

Craig thought this would be a perfect name, 'Rocket.'

"I will chase Rocket Dog," yelled Craig as he grabbed his bike.

Grandad was scratching his head.

"No need," he suddenly said. "Rocket is fitted with a dog-cam. We can track him online."

Дідусь теж не знав. "Я ще не під'єднавав акумулятор!" - пробурмотів він. "Здається, він літав як ракета".

Крейг подумав, що це було б ідеальне ім'я - "Ракета".

"Я наздожену Пса Ракету", - крикнув Крейг, хапаючи свій велосипед.

Дідусь почухав потилицю.

"Не потрібно", - раптово сказав він. "Ракета оснащений собачою камерою. Ми можемо відстежувати його онлайн."

Chapter 3

Big trouble

Craig and Grandad sat in front of the computer. They logged onto the dog-cam.

They could see an angry crowd and Rocket Dog seemed to be in the middle. There was trouble at the shopping mall.

"What has he done NOW?" gasped Craig. And then the screen went black.

Craig jumped onto his bike and cycled like crazy to the shopping mall.



Глава 3

Великі неприємності

Крейг і дідусь сиділи перед комп'ютером. Вони увійшли в систему собачої камери.

Вони побачили розлючений натовп, а Пес Ракета, здавалося, був у самому центрі. У торговельному центрі виникли проблеми.

"Що він накоїв ЦЬОГО РАЗУ?" - видихнув Крейг. Потім екран потемнів.

Крейг заскочив на свій велосипед і, як божевільний, помчав в торговельний центр.

There were so many people at the mall. Craig couldn't see a thing.

He pushed through the crowd, he needed to get to the front.

He needed to find out what had happened to Rocket Dog.

Craig's heart was thumping. Finally, he reached the centre of the crowd.

A policeman picked up a mangled heap of metal from the road.

Craig looked at the junk in the policeman's hand. He saw a red eye flash once and then go out.

Craig instantly knew it was Rocket Dog. He was broken. Craig started to back away.

"WAIT!" boomed the policeman.

But Craig cycled back to his Grandad's as fast as he could.



У торговельному центрі було дуже багато людей. Крейг нічого не бачив.

Він протискався крізь натовп, бо йому потрібно було пробитися вперед.

Йому потрібно було з'ясувати, що сталося зі Псом Ракетою.

Серце Крейга шалено калатало. Нарешті він дістався до центру натовпа.

Поліцейський підібрав з дороги купу понівеченого металу.

Крейг дивився на купу металу в руці поліцейського. Він побачив, як спалахнуло червоне око, а потім згасло.

Крейг одразу зрозумів, що це був Пес Ракета. Він зламався. Крейг почав задкувати.

"ЗАЧЕКАЙТЕ!"- прогрімів поліцейський.

Але Крейг поїхав назад до свого дідуся так швидко, як тільки міг.

Chapter 4

A visitor

It still wasn't clear what had happened at the shopping mall.

"It must have been an accident," Craig told Grandad.

They decided to watch the dog-cam images.

"This looks like a robbery," gasped Grandad.

As they watched, they saw a gang get into a fast car.

"Rocket Dog was hit by the getaway car," sniffed Craig.

Suddenly, a loud knock at the front door made them both jump.

Глава 4

Відвідувач

Досі не було ясно, що сталося в торговельному центрі.

"Мабуть, це був нещасний випадок", - сказав Крейг дідусеві.

Вони вирішили подивитися зображення з собачої камери.

"Схоже на пограбування", - видихнув дідусь.

Спостерігаючи за тим, що відбувалося, вони побачили, як банда сідає у швидкісний автомобіль.

"Пес Ракета був збитий машиною, на якій вони втікали", - пирхнув Крейг.



19

Раптом гучний стукіт у вхідні двері змусив їх обох здригнутися.

The policeman stood in the doorway with the mangled remains of Rocket Dog.

Craig wanted to cry. He had only had the dog for a day.

Grandad showed the policeman the images from the dog-cam.

"That looks like Buggy Marlow's gang," the policeman said. "We have been after him for years."

The policeman was very excited and told Grandad about the Crime Stoppers reward.

But Grandad refused it. "No amount of money would bring Rocket Dog back," he said.

У дверях стояв поліцейський з понівеченими останками Пса Ракети.

Крейгу хотілося плакати. У нього була собака всього один день.

Дідусь показав поліцейському зображення з собачої камери.

"Це схоже на банду Багсі Марлоу", - сказав поліцейський. "Ми полюємо за ним вже багато років".

Поліцейський був дуже схвилюваний і розповів дідусю про нагороду «Охоронець правопорядку».

Але дідусь відмовився від неї. "Ніякі гроші не повернуть назад Пса Ракету", - сказав він.

Craig looked at the heap of metal on the table. "He just needed a few tweaks," he whispered.

"We can try and rebuild him," Grandad suggested.

But Craig just wanted to go home. Rebuilding would take weeks.

The following week, Craig cycled past Grandad's house every day on his way to school.

He had seen the police van outside several times.

On Friday afternoon, he saw Grandad on the doorstep talking to a policeman. What was going on?

Craig hid his bike in the bushes. He crept round behind the van and listened.

Крейг подивився на купу металу на столі. "Його просто потрібно було трохи підправити", - прошепотів він.

"Ми можемо спробувати відновити його", - запропонував дідусь.

Але Крейг просто хотів повернутися додому. Відновлення зайняло б тижні.



Наступного тижня Крейг щодня проїжджав на велосипеді повз дідусів будинок дорогою до школи.

Він кілька разів бачив там поліцейський фургон.

У п'ятницю вдень він побачив на порозі дідуса, який розмовляв з поліцейським. Що відбувалося?

Крейг сховав свій велосипед у кущах. Він підкрався за фургон і прислухався.

"I think everything will work out perfectly," the policeman said to Grandad.

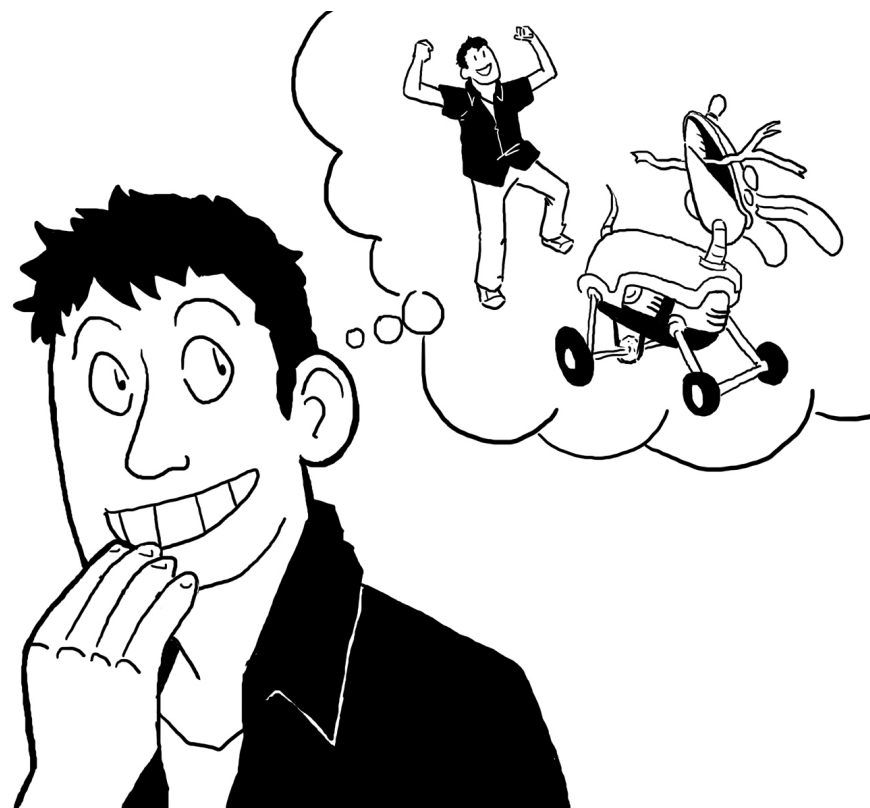
"Yes," agreed Grandad. "I know Craig will be very pleased with him."

Craig had to put his hand over his mouth, he was so excited. This could mean only one thing. They had fixed Rocket Dog!

"Я думаю, все буде чудово", - сказав поліцейський дідусеві.

"Так", - погодився дідусь. "Я знаю, що Крейг буде дуже задоволений ним".

Крейгу довелося закрити рота рукою, такий він був схвильований. Це могло означати лише одне. Вони полагодили Пса Ракету!



Chapter 5

Another project

After dinner on Friday evening, Craig went back to Grandad's.

"Come into the garden," said Grandad. "I've been working on another project."

Craig wasn't interested in another project. He wanted to see Rocket Dog — the rebuild, the most amazing robot.

But as Craig raced into the garden, something caught his eye.

Глава 5

Інший проєкт

Після вечері в п'ятницю Крейг повернувся до дідуся.

"Ходімо в сад", - сказав дідусь. "Я працюю над іншим проєктом".

Крейга не цікавив інший проєкт. Він хотів побачити Пса Ракету — відремонтованого, найдивовижнішого робота.

Але коли Крейг примчав у сад, щось привернуло його увагу.

He saw a large, black shape. It travelled across the garden, running towards him.

A huge, black beast with teeth and mad eyes.

It knocked Craig down and then stood over him. Craig shut his eyes tight.

He could feel the hot breath on his face.

Then the beast started to lick his face.

"His name is Jet," laughed Grandad.

"He is a retired police dog."

"But where's Rocket Dog?" asked Craig, "I heard you talking about him."

"No," said Grandad. "You heard me talking about Jet."

Він побачив велику чорну фігуру. Вона перетнула сад, прямуючи до нього.

Величезний чорний звір із зубами й шаленими очима.

Він збив Крейга з ніг, а потім став над ним. Крейг міцно заплющив очі.

Він відчував гаряче дихання на своєму обличчі.

Потім звір почав лизати його обличчя.

"Його звать Джет", - засміявся дідусь.

"Він відставний поліцейний пес".

"А де Пес Ракета?" - запитав Крейг. "Я чув, як ти говорив про нього."

"Ні", - сказав дідусь. "Ти чув, як я говорив про Джета".



First Grandad had been to see Jet at the re-homing centre. Then a police-dog handler visited Grandad.

“We are responsible for looking after Jet now,” added Grandad.

Craig looked at Jet. He was so cool. They chased around the garden together.

Craig hid things and Jet found them.

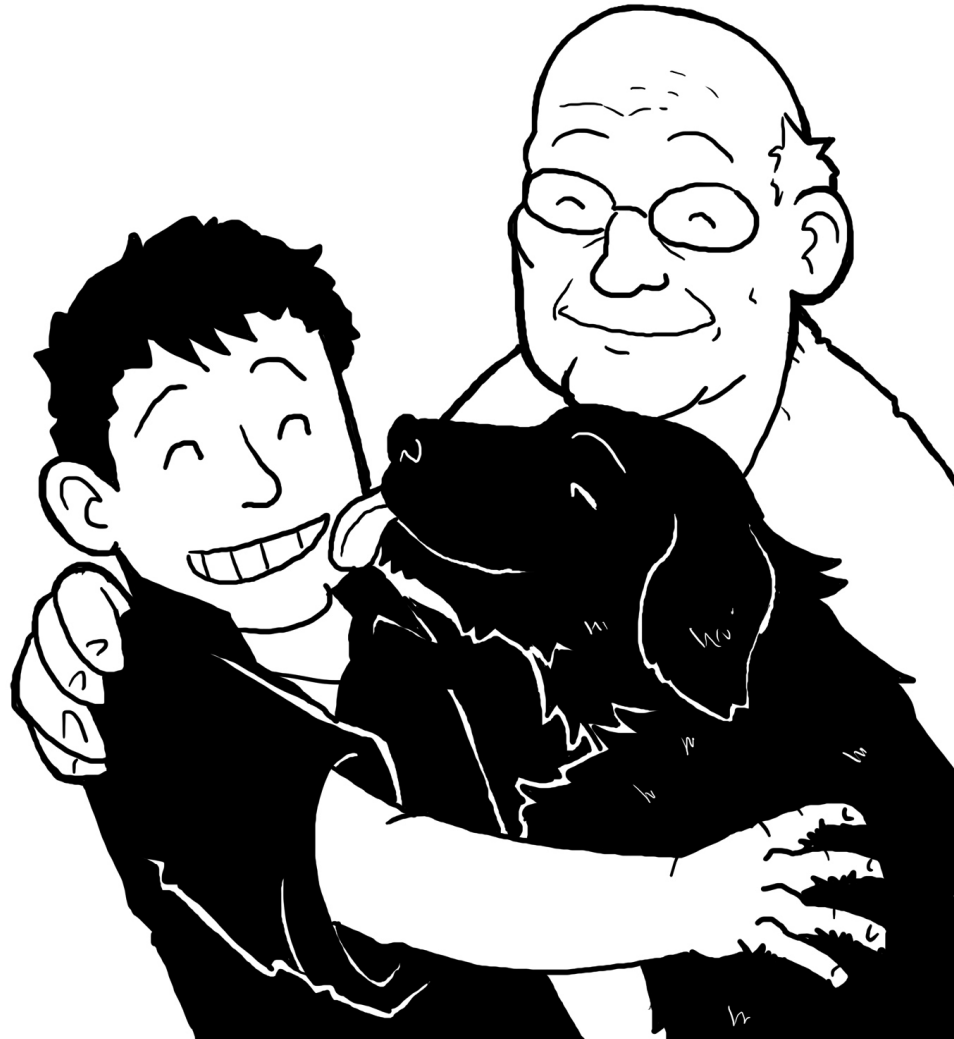
He threw a ball and Jet caught it.

Until, finally, they both fell into a heap on the grass.

Craig felt like he had known Jet forever.

“We can look after him together,” Grandad smiled and put his arm around Craig’s shoulder.

Craig had to admit this was Grandad’s best project ever.



Спочатку дідусь побачив Джета в центрі перетримки. Потім до дідуся прийшов поліцейський кінолог.

“Тепер ми несемо відповідальність за Джета”, - додав дідусь.

Крейг подивився на Джета. Він був таким крутим. Вони разом бігали по саду.

Крейг ховав речі, а Джет їх знаходив.

Кидав м'яча, а Джет ловив його.

Поки, нарешті, не впали знесилені на траву.

Крейгу здавалося, що він знав Джета цілу вічність.

“Ми можемо доглядати за ним разом”, - посміхнувся дідусь і обійняв Крейга за плече.

Крейгу довелося визнати, що це був найкращий проект дідуся.

English-Ukrainian Dual Language Books

Translated by Yana Surkova, this six-book series puts a selection of fiction and non-fiction texts side by side in both English and Ukrainian. Their aim is to support language development.

Rocket Dog

Craig is desperate for a pet dog but his parents will not allow it. Craig's Grandad decides to make him a robot dog. But will things go according to plan?



Англо-українські двомовні книги

Серія з шести книг, перекладених Яною Сурковою, являє собою добірку художніх і науково-популярних текстів англійською та українською мовами. Їхня мета - підтримати мовний розвиток.

Пес Ракета

Крейг дуже хоче собаку, але батьки не дозволяють. Дідусь Крейга вирішує зробити для нього пса-робота. Але чи все піде за планом?

